

تقنيات ترجمة رواية كلية ودمنة إلى اللغة الملايوية في ضوء نظرية  
التكيف لنايدا

نور عزة بنت مد عزمين

جامعة العلوم الإسلامية الماليزية

تقنيات ترجمة رواية كليلة ودمنة إلى اللغة الملايوية في ضوء نظرية التكييف

لنايدا

نور عزة بنت مد عزم

(٣٢١٢٤٣٠)

بحث مقدم لنيل درجة الماجستير في اللغة العربية الاتصالية

كلية دراسات اللغات الرئيسة

جامعة العلوم الإسلامية الماليزية

نيلاي

أغسطس ٢٠٢٣ م

## إقرار

بسم الله الرحمن الرحيم

إني أقر وأعترف، أن هذا البحث من علمي وجهدي الشخصي، أما المقتطفات والاقتباسات، فقد أشرت إلى مصادرها في مراجع البحث.

التوقيع: 

التاريخ: ٢٥ أغسطس ٢٠٢٣

الاسم: نور عزة بنت مد عزمين

الرقم الجامعي: ٣٢١٢٤٣٠

العنوان: ٣٢ فاريت حج عبد العزيز، سوغاي بالغ بسر،

٨٣٦١٠ سمرة، باتو فهت، جوهر.

## خلفية الباحثة

ولدت نور عزة بنت مد عزمين في ١٤ يونيو ١٩٩٩م. وهي تسكن في ٣٢ فاريت حج عبد العزيز سوغاي بالغ دارت، ٨٣٦٠٠ سمرة، باتو فهت، جوهر دار التعظيم. قد بدأت الباحثة دراستها في المرحلة الابتدائية في المدرسة سوغاي بالغ دارت في موار. ثم، واصلت الباحثة دراستها الثانوية في معهد الدينية فاريت راج، باتو فهت (SMAPR). وبعد انتهائها من شهادة التعليم الماليزية (SPM)، حصلت الباحثة على الشهادة العالية الدينية الماليزية (STAM) في معهد جوهر، جوهر بھرو. لقد حصلت الباحثة على شهادة البكالوريوس في اللغة العربية للاتصالية المهنية من جامعة التكنولوجيا مارا شه عالم، سلانجور. وهي حاليا طالبة الماجستير في تخصص اللغة العربية للاتصالية في جامعة العلوم الإسلامية الماليزية.

## الشكر والتقدير

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على سيدنا محمد أفصح الخلق لسانا، وأوفاهم بيانا، وعلى آله وصحبه الأطهار الأبرار، ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين، وبعد.

يسعدني في هذا المقام الذي قد انتهيت فيه من إعداد هذا البحث أن أتوجه إلى الله العلي القدير الذي منحني الصحة والعافية والتوفيق والهداية؛ فأوجه جزيل شكري وتقديري إلى المشرفة العزيرة الأستاذة المشاركة الدكتور لبنى بنت عبد الرحمن التي لم تبخل بتوجيهاتها وإرشاداتها البناءة والتي أحاطت الدراسة بالرعاية وتابعتها باهتمام، منذ بداية البحث حتى النهاية بصورة مطلوبة.

فأتقدم بوافر الامتنان وعظيم الشكر لأبي الحبيب مد عزم بن كوسنين وأمي العاطفة ساكينة بنت شافعي، فقد كانا الداعمين الأقوياء والسند الذي لا يُضاهى في رحلتي العلمية وتحصيلي الدراسي. دعمهما العاطفي والنفسي كان حافزا قويا للمضي قدما والاستمرار في التحصيل العلمي. إن دعمهما وتشجيعهما الدائم كان أساسا لنجاحي وتحقيق هذا الإنجاز. أتمنى أن أكون عند حسن ظنكما، وأن أكون بنتا تفخر بيكما وترضيكما دوما. ولشقيقي العزيز محمد عريف بن مد عزم، الذي ساعدني طوال فترة دراستي.

ثم، شكرا جزيلا إلى كل من ساعدوني في كلية دراسات اللغات الرئيسية، وأيضا إلى جميع الأساتذة الذين كان لهم فضل كبير على كل مساعدة واستطعت لإرسال في الوقت المحدد.

كما لا أنسى أن أهدى شكري إلى جميع زملائي، نور عريسة، ونور انشراح، ونور الحكمة، وسيتي ليلي، وأحمد وافق، ومحمد حنيف الدين كانوا بجانبني طوال هذه الفترة الطويلة وساعدوني في حل المشكلات والصعوبات، ولكل من ساهم في إنجاز هذه الدراسة المتواضعة، وجزاهم الله جميعا عني خير الجزاء.

## الملخص

يعد الحفاظ على معاني النص الأصلي وتحقيق الترجمة المناسبة في اللغة المستهدفة أمراً ذا أهمية بالغة في ترجمة الأدب الكلاسيكي من اللغة العربية إلى اللغة الملايوية. في عملية ترجمة الأدب الكلاسيكي، خاصة من ثقافة وهياكل لغوية مختلفة، يكون التكافؤ في المعاني أمراً حيوياً لضمان أن رسالة وقيم النص الأصلي يمكن الحفاظ عليها وفهمها جيداً من قبل القارئ المستهدف. فاستخدام تقنيات التكييف، بما في ذلك الإضافة والحذف والتعديل، يشكل الخطوة الرئيسية لتحقيق التكافؤ المناسب للمعاني للتعامل مع التحديات اللغوية والثقافية التي تنشأ من عملية الترجمة. لذلك، تم إجراء هذه الدراسة لتحديد تقنيات الترجمة المستخدمة في رواية "كليلة ودمنة" بناءً على نظرية نايدا (١٩٦٤). بالإضافة إلى ذلك، تهدف هذه الدراسة أيضاً إلى تحديد العوامل التي تؤدي إلى حدوث التكييف وآثار تلك التقنيات. قامت الباحثة باستخدام المنهج الوصفي الكيفي من خلال تحليل محتوى الحوار في المادة الدراسية. أظهرت نتائج الدراسة أن المترجم يستخدم تقنية الإضافة بشكل أكثر تكراراً من التعديل والحذف. بالإضافة إلى ذلك، هناك عدة عوامل تؤدي إلى حدوث التكييف مثل اختلاف البنية، وتوضيح الغموض في الجملة، وتجنب التكرار. بالإضافة إلى ذلك، كشفت الدراسة أيضاً أن هناك بعض الآثار الناتجة عن التكييف مثل جعل الترجمة أكثر دقة وقابلية للقراءة من قبل القارئ المستهدف. ومع ذلك، هناك أيضاً بعض التكييفات التي تؤدي إلى عدم الدقة ونقصان في بعض معاني الأصلي للرواية.

## ABSTRAK

Kepentingan memelihara makna teks sumber dan menghasilkan terjemahan yang sesuai dalam bahasa sasaran amat relevan dalam terjemahan kesusasteraan klasik daripada bahasa Arab kepada bahasa Melayu. Dalam proses penterjemahan karya sastera klasik, terutamanya dari budaya dan struktur bahasa yang berbeza, kesesuaian makna adalah penting untuk memastikan mesej dan nilai budaya teks asal dapat dikekalkan dan difahami dengan baik oleh pembaca bahasa sasaran. Penggunaan teknik penyesuaian, termasuk penambahan, pengurangan dan pindaan, merupakan langkah utama dalam mencapai padanan makna yang tepat dalam menangani cabaran linguistik dan budaya yang timbul dalam proses terjemahan. Oleh itu, kajian ini dijalankan untuk mengenal pasti teknik terjemahan yang digunakan dalam novel Kalila wa Dimnah mengikut teori Nida (1964). Selain itu, kajian ini turut mengenal pasti faktor-faktor yang menyebabkan berlakunya penyesuaian dan kesan dari teknik penyesuaian tersebut. Pengkaji menggunakan kaedah deskriptif kualitatif melalui kaedah analisis kandungan dialog dalam bahan kajian. Hasil kajian menunjukkan penterjemah lebih kerap menggunakan teknik penambahan berbanding pindaan dan pengurangan. Selain itu, terdapat beberapa faktor yang menyebabkan terjadinya penyesuaian tersebut seperti perbezaan struktur, menjelaskan kesamaran dalam ayat, dan mengelakkan pengulangan. Kajian juga mendapati bahawa terdapat beberapa kesan daripada penyesuaian tersebut seperti, terjemahan menjadi lebih tepat dan mudah dibaca oleh pembaca sasaran. Namun, terdapat juga beberapa penyesuaian yang menyebabkan ketidaktepatan dan pengurangan pada makna asal novel tersebut.

## ABSTRACT

The importance of preserving the meaning of the source text and producing an appropriate translation in the target language is particularly relevant in translating classical literature from Arabic to Malay. In the process of translating classic literary works, especially from different cultures and language structures, an equivalence of meaning is important to ensure that the message and cultural values of the original text can be retained and well understood by the target language readers. The use of adjustments techniques, including additions, subtraction, and alteration, is a key step in achieving an accurate match of meaning in dealing with the linguistic and cultural challenges that arise in the translation process. Therefore, this study was conducted to identify the translation method used in the novel *Kalila wa Dimnah* according to Nida's theory (1964). In addition, this study also identifies the factors that cause adaptation, and the effects of the adaptation techniques. The researcher used a qualitative descriptive method and adopted content analysis method to study the research material. The results of the study show that translators use addition techniques more often than amendments and reductions. In addition, there are several factors that cause such adjustments such as structural differences, clarifying ambiguity in sentences, and avoiding repetition. In addition, the study also found that there are some effects from the adjustments such as, the translation becomes more accurate and provides readability to the target reader. However, there are also some adjustments that lead to inaccuracies and undertranslation in transferring the original meaning of the novel.

## فهرس المحتويات

الصفحة	المحتويات
ب	إقرار
ج	خلفية الباحثة
د	الشكر والتقدير
هـ	الملخص باللغة العربية
و	الملخص باللغة الملايوية
ز	الملخص باللغة الإنجليزية
ح	فهرس المحتويات
ل	فهرس الجداول
١	الفصل الأول: خلفيّة الدراسة
١	١،١ التمهيد
١	١،٢ المقدمة
٣	١،٣ مشكلة البحث
٦	١،٤ أسئلة البحث
٧	١،٥ أهداف البحث
٧	١،٦ أهمية البحث
٨	١،٧ حدود البحث
٨	أ. الحدّ الموضوعي
٩	ب. الحدّ البحثي
٩	ج. الحدّ اللغوي
٩	د. الحدّ من ناحية البيانات المجموعة
١٠	هـ. الحدّ من ناحية النظرية
١٠	١،٨ تعريف المصطلحات الأساسية
١١	١،٩ الخلاصة

١٢	الفصل الثاني: الإطار النظريّ والدّراسات السابقة
١٢	٢،١ مقمّمة
١٢	٢،٢ الإطار النظريّ
١٢	٢،٢،١ تعريف الترجمة
١٤	٢،٢،٢ تقنيات الترجمة
١٥	٢،٢،٣ نظريّة التكييف
١٥	٢،٢،٣،١ تعريف التكييف
١٦	٢،٢،٣،٢ تقنيّات ترجمة نايدا
١٧	١. الاضافة
١٨	٢. الحذف
١٨	٣. التعديل
١٩	٢،٢،٣،٣ عوامل حدوث تكييف عند نايدا
٢٧	٢،٢،٤ آثار إجراء التكييف في نصّ الهدف
٢٧	٢،٢،٤،١ جودة
٢٥	الدقة في النصّ المترجم
٢٦	مقروئيّة النصّ المترجم
٢٨	٢،٢،٤،٢ العيوب
٢٩	عدم الدقة في الترجمة (inaccuracy)
٢٩	ترجمة خاطئة (mistralation)
٢٩	النقصان في الترجمة (undertranslation)
٢٩	الزيادة في الترجمة (overtranslation)
٣٠	الغموض (ambiguity)
٣٠	التكرار (redundancy)
٢٩	٢،٢،٥ ترجمة الأعمال الأدبية في عالم الملايو
٣٢	٢،٢،٥،١ كليلة ودمنة
٣٣	٢،٣ الدّراسات السّابقة
٣٣	١. الدّراسات السابقة المتعلّقة بتقنيّات التكييف

٣٩	٢. الدّراسات السابقة المتعلّقة برواية كلبلة ودمنة.....
٤١	٢،٤ الخلاصة.....
٤٣	الفصل الثالث: منهجيّة البحث.....
٤٣	٣،١ التمهيد.....
٤٣	٣،٢ منهج البحث.....
٤٥	٣،٣ مصدر البيانات.....
٤٦	٣،٤ طريقة جمع البيانات.....
٤٨	٣،٥ طريقة تحليل البيانات.....
٥٢	٣،٦ الخلاصة.....
٥٣	الفصل الرابع: تحليل البيانات.....
٥٣	٤،١ المقدّمة.....
٥٣	٤،٢ تحليل البيانات.....
٥٤	٤،٢،١ تقنيات الترجمة بناءً على نظريّة التكييف نايدا.....
٥٤	باب الحمامة المطوّقة.....
٥٧	مثل الحمامة المطوّقة والجرذ والظبي والغراب.....
٦٦	مثل السمسم المقشور وغير المقشور.....
٦٨	٤،٢،٢ عوامل حدوث التكييف في رواية كلبلة ودمنة المترجمة إلى اللغة الملايويّة...٦٨
٦٨	التكييف في باب "الحمامة المطوّقة".....
٧٤	التكييف في "مثل الحمامة المطوّقة والجرذ والظبي والغراب".....
٩٩	التكييف في "مثل السمسم المقشور وغير المقشور".....
١٠٣	٤،٢،٣ آثار إجراء التكييف في رواية كلبلة ودمنة المترجمة إلى اللغة الملايويّة.....١٠٣
١٠٣	(١) الدقّة في نصّ المترجم.....
١٠٨	(٢) المقروئيّة في النصّ المترجم.....
١١٣	عيوب الترجمة.....
١١٥	٤،٣ الخلاصة.....

١١٦	الفصل الخامس: الخاتمة والتوصيات
١١٦	٥،١ المقدمة
١١٦	٥،٢ نتائج البحث
١١٨	٥،٢،١ تقنيات الترجمة بناءً على نظرية التكييف
١١٨	٥،٢،٢ عوامل حدوث التكييف في رواية
١١٩	٥،٢،٣ آثار إجراء تقنيات التكييف
١٢٠	٥،٣ الإقتراحات والتوصيات
١٢١	٥،٤ الخلاصة
١٢٢	المصادر والمراجع
١٣٥	الملحق

## فهرس الجداول

الصفحة	الجدول
٤٧.....	جدول ٣، ١: نموذج جمع البيانات المتعلقة.....
٤٨.....	جدول ٣، ٢: أهداف البحث وطرائق تحليلها.....
٥٤.....	جدول ٤، ١: البيانات وتقنيات الترجمة المستخدمة "باب الحمامة المطوقة".....
٥٧.....	جدول ٤، ٢: البيانات وتقنيات الترجمة المستخدمة "مثل الحمامة المطوقة والجرذ و الظبي والغراب.....
٦٦.....	جدول ٤، ٣: البيانات وتقنيات الترجمة المستخدمة "مثل السمسم المقشور وغير المقشور".....
٦٨.....	جدول ٤، ٤: النموذج (١).....
٦٩.....	جدول ٤، ٥: النموذج (٢).....
٧٠.....	جدول ٤، ٦: النموذج (٣).....
٧٠.....	جدول ٤، ٧: النموذج (٤).....
٧١.....	جدول ٤، ٨: النموذج (٥).....
٧٢.....	جدول ٤، ٩: النموذج (٦).....
٧٣.....	جدول ٤، ١٠: النموذج (٧).....
٧٤.....	جدول ٤، ١١: النموذج (٨).....
٧٥.....	جدول ٤، ١٢: النموذج (٩).....
٧٦.....	جدول ٤، ١٣: النموذج (١٠).....
٧٧.....	جدول ٤، ١٤: النموذج (١١).....
٧٧.....	جدول ٤، ١٥: النموذج (١٢).....
٧٨.....	جدول ٤، ١٦: النموذج (١٣).....
٧٩.....	جدول ٤، ١٧: النموذج (١٤).....
٨٠.....	جدول ٤، ١٨: النموذجين (١٥ و ١٦).....
٨١.....	جدول ٤، ١٩: النموذج (١٧).....

٨٢	جدول ٢٠، ٤: النموذج (١٨)
٨٣	جدول ٢١، ٤: النموذج (١٩)
٨٤	جدول ٢٢، ٤: النموذج (٢٠)
٨٥	جدول ٢٣، ٤: النموذج (٢١)
٨٥	جدول ٢٤، ٤: النموذج (٢٢)
٨٦	جدول ٢٥، ٤: النموذج (٢٣)
٨٧	جدول ٢٦، ٤: النموذج (٢٤)
٨٨	جدول ٢٧، ٤: النموذج (٢٥)
٨٩	جدول ٢٨، ٤: النموذج (٢٦)
٩٠	جدول ٢٩، ٤: النموذج (٢٧)
٩٠	جدول ٣٠، ٤: النموذج (٢٨)
٩١	جدول ٣١، ٤: النموذج (٢٩)
٩٢	جدول ٣٢، ٤: النموذج (٣٠)
٩٢	جدول ٣٣، ٤: النموذج (٣١)
٩٣	جدول ٣٤، ٤: النموذج (٣٢)
٩٤	جدول ٣٥، ٤: النموذج (٣٣)
٩٥	جدول ٣٦، ٤: النموذج (٣٤)
٩٦	جدول ٣٧، ٤: النموذج (٣٥)
٩٧	جدول ٣٨، ٤: النموذج (٣٦)
٩٧	جدول ٣٩، ٤: النموذج (٣٧)
٩٨	جدول ٤٠، ٤: النموذج (٣٨)
٩٩	جدول ٤١، ٤: النموذج (٣٩)
١٠٠	جدول ٤٢، ٤: النموذج (٤٠)
١٠٠	جدول ٤٣، ٤: النموذج (٤١)
١٠١	جدول ٤٤، ٤: النموذج (٤٢)
١٠٤	جدول ٤٥، ٤: النموذج الأوّل: الدقّة في نصّ المترجم

- ١٠٥ ..... جدول ٤، ٤٦ : النموذج الثاني
- ١٠٦ ..... جدول ٤، ٤٧ : النموذج الثالث
- ١٠٧ ..... جدول ٤، ٤٨ : النموذج الرابع
- ١٠٨ ..... جدول ٤، ٤٩ : النموذج الخامس
- ١٠٩ ..... جدول ٤، ٥٠ : النموذج الأول: المقروئية في النصّ المترجم
- ١١٠ ..... جدول ٤، ٥١ : النموذج الثاني
- ١١٠ ..... جدول ٤، ٥٢ : النموذج الثالث
- ١١١ ..... جدول ٤، ٥٣ : النموذج الرابع
- ١١٢ ..... جدول ٤، ٥٤ : النموذج الخامس
- ١١٣ ..... جدول ٤، ٥٥ : النموذج عدم دقة الترجمة
- ١١٤ ..... جدول ٤، ٥٦ : النموذج النقصان في الترجمة

UNIVERSITI SAINS ISLAMIA  
الجامعة الإسلامية  
ISLAMIC SCIENCE UNIVERSITY OF MALAYSIA